|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ÇAĞ University Faculty of Arts & Sciences  Department of Translation and Interpreting** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Code | | | | Course Title | | | | | | | | | | | Credits | | | | | ECTS | | | |
| TRN 326 | | | | Scientific and Technical Translation | | | | | | | | | | | (2-2)3 | | | | | 7 | | | |
| Prerequisites | | | | | | | | None | | | | | | | | | | | | | | |
| Language of Instruction | | | | | | | | English | | Mode of Delivery | | | | | | | Face to face | | | | | |
| Course Type / Level | | | | | | | | Compulsory / 3rd year / Spring Semester | | | | | | | | | | | | | | |
| Teaching Staff | | | | | Title & Name Surname | | | | | Course Hours | | | | | Office Hours | | | | E-mail | | | |
| Course Coordinator | | | | | Dr. Öğr. Üyesi Senem Zaimoğlu | | | | | Friday: 10.00-12-20 | | | | | Monday-10.00-10.40 Thursday-13.30-14.30 | | | | senemdag@cag.edu.tr | | | |
| Course Objectives | | | | | The aim of the course is to familiarize students with the structure of scientific and technical texts by engaging them in terminology work and translation practice across diverse text types; to explain key considerations in translating such texts; and to develop terminological competence across languages. By translating various kinds of technical and scientific texts, the course prepares students for professional translation in technical domains. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Intended Learning Outcomes | |  | Upon successful completion of the course, students will be able to: | | | | | | | | | | | | | | | Relations | | | | |
| Program Outcomes | | | | Net Contribution |
| 1 | Analyze scientific and technical texts in terms of genre/purpose/audience; deconstruct rhetorical moves and data displays (tables/figures); identify inconsistencies/bias/errors; and produce a brief analysis report. | | | | | | | | | | | | | | | 1, 3, 5, 6, 8, 11 | | | | 5, 5, 4, 5, 4, 4 |
| 2 | Translate scientific–technical texts with terminological consistency; applies term mapping/normalization; justifies term decisions; and verifies them using a termbase/QA tools. | | | | | | | | | | | | | | | 1, 2, 3, 6, 7 | | | | 5, 5, 3, 4, 4 |
| 3 | Adapt/rewrite scientific–technical texts at the genre level (title/abstract/substructure, style and moves) into the target language and produce a final version that conforms to genre conventions. | | | | | | | | | | | | | | | 1, 2, 6, 8, 11, 14 | | | | 5, 5, 4, 4, 5, 5 |
| 4 | Diagnose terminology problems (polysemy, neologisms, cross-domain clashes); compare authoritative sources; select and justify the most appropriate equivalent; and update the termbase. | | | | | | | | | | | | | | | 1, 2, 6, 7, 14 | | | | 5, 5, 4, 5, 4 |
| 5 | Decide which resources to use for terminology issues; evaluate standards/databases/literature; and document the chain of evidence. | | | | | | | | | | | | | | | 1, 2, 4, 8 | | | | 5, 5, 4, 5 |
| Course Description: Scientific and technical text types will be translated into the target language with attention to terminology and textual features in both languages. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Weekly Course Plan | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Week | Topic | | | | | | | | | | | Preparation | | | | Learning Activities & Teaching Methods | | | | | | |
| 1 | Introduction / Course Requirements | | | | | | | | | | | Articles and essays from newspapers, magazines, and the internet. | | | | Lecture, Discussion | | | | | | |
| 2 | Overview of textual features in scientific and technical texts. | | | | | | | | | | | Mark Herman, “Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness,” in Wright & Leland (eds.), Scientific and Technical Translation (John Benjamins: Amsterdam, 1994) | | | | Lecture, Discussion, Collaborative Learning | | | | | | |
| 3 | Discussing features of technical and scientific translation | | | | | | | | | | | Articles and essays from newspapers, magazines, and the internet. | | | | Lecture, Discussion, Inquiry-Based Learning | | | | | | |
| 4 | Quality assessment in technical and scientific translation | | | | | | | | | | | Articles and essays from newspapers, magazines, and the internet. | | | | Lecture, Discussion, Inquiry-Based Learning | | | | | | |
| 5 | Translation practice: user manuals (mobile phones, printers, home appliances, etc.) | | | | | | | | | | | Technical texts for translation (user manuals) | | | | Lecture, Discussion, Collaborative Learning | | | | | | |
| 6 | Translation practice: safety warnings (electrical appliances) | | | | | | | | | | | Technical texts for translation (electrical appliances) | | | | Lecture, Discussion | | | | | | |
| 7 | Translation practice: safety warnings (electrical appliances) | | | | | | | | | | | Technical texts for translation (electrical appliances) | | | | Lecture, Discussion, Pair/Group Work | | | | | | |
| 8 | Midterm | | | | | | | | | | | - | | | | Project-based assessment (draft manuscript), peer assessment (rubric), independent study | | | | | | |
| 9 | Midterm | | | | | | | | | | | - | | | | Project-based assessment (draft manuscript), peer assessment (rubric), independent study | | | | | | |
| 10 | Features of scientific texts | | | | | | | | | | | Sample IMRaD articles; examples of tables/figures | | | | Lecture, Discussion, Online Activity | | | | | | |
| 11 | Features of scientific texts | | | | | | | | | | | Scientific style examples: passive voice, hedging, boosters | | | | Lecture, Discussion, Flipped Learning | | | | | | |
| 12 | Translating astronomy texts (news items, article abstracts) | | | | | | | | | | | Astronomy texts for translation | | | | Lecture, Discussion, Collaborative Learning | | | | | | |
| 13 | Translating physics texts (textbook excerpts, article abstracts) | | | | | | | | | | | Physics texts for translation | | | | Lecture, Discussion | | | | | | |
| 14 | Mühendislik metinlerinin Türkçe'den English'ye tercümesi (açıklayıcı metin örnekleri, | | | | | | | | | | | Engineering-related texts for translation | | | | Lecture, Discussion, Collaborative Learning | | | | | | |
| 15 | Tıbbi metinlerin English'den Türkçe'ye çevirisi (tanımlayıcı metin örnekleri, makale | | | | | | | | | | | Medical texts for translation | | | | Lecture, Discussion, Project-Based Learning | | | | | | |
| 16 | Eczane metinlerinin English'den Türkçe'ye ve English'den Türkçe'ye tercümesi | | | | | | | | | | | Pharmacy-related texts for translation | | | | Lecture, Discussion, Project-Based Learning | | | | | | |
| 17 | Final | | | | | | | | | | | - | | | | Project-based assessment (full translation portfolio/submission), short presentation, instructor feedback | | | | | | |
| 18 | Final | | | | | | | | | | | - | | | | Project-based assessment (full translation portfolio/submission), short presentation, instructor feedback | | | | | | |
| References | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Course Reader | | | | | | Articles and essays from newspapers, magazines, and the internet. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Web Resources | | | | | | [www.researchgate.com](http://www.researchgate.com)  [www.bbc.com](http://www.bbc.com)  [www.ntv.com](http://www.ntv.com) | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Recommended Resources | | | | | | Çevrimiçi kitaplıklar ve kaynaklar | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Assessment & Evaluation | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Activity | | | | | | | Number | | | | Weight | | Notes | | | | | | | | | |
| Midterm Exam | | | | | | | **1** | | | | **20%** | |  | | | | | | | | | |
| Portfolio (Contribution to overall success) | | | | | | |  | | | | **10%** | |  | | | | | | | | | |
| Project (Contribution to overall success) | | | | | | |  | | | | **10%** | |  | | | | | | | | | |
| Final Exam | | | | | | |  | | | | **60%** | |  | | | | | | | | | |
| ECTS TABLOSU | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Component | | | | | | | | | Number | | | | | Hours | | | | | | | Total | |
| Synchronous Classes | | | | | | | | | **15** | | | | | **3** | | | | | | | **45** | |
| Asynchronous Study | | | | | | | | | **33** | | | | | **3** | | | | | | | **99** | |
| Presentation | | | | | | | | | **4** | | | | | **10** | | | | | | | **40** | |
| Midterm Exam | | | | | | | | | **1** | | | | | **15** | | | | | | | **15** | |
| Final Exam | | | | | | | | | **1** | | | | | **25** | | | | | | | **25** | |
| **Total Total / 31 ECTS Credits** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 224 | |
| 224 /31= 7,22 | |
| **7** | |